

COPY

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to expand and strengthen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to promoting the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "investments" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other rights in rem, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii)^s Shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;

- (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;
- (b) "investor" means:
- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws; or
 - (ii) any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;
- (c) "territory" means:
- (i) with respect to Malaysia, all land territory comprising the Federation of Malaysia, the territorial sea, its bed and subsoil and airspace above;
 - (ii) with respect to the Lebanese Republic, the territory of the Republic of Lebanon, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.
- (d) "freely usable currency" means the United States dollar, pound sterling, Deutschemark, French franc, Japanese yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.
2. (a) The term "investments" referred to in paragraph 1(a) shall only refer to all investments that are made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
- (b) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, in accordance with its laws and regulations shall admit such investments.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded equitable treatment and shall enjoy full and adequate protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3
Most-Favoured-Nation Provisions

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- KEP
- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
 - (b) in the case of Lebanon the treatment granted to investors who are nationals of Arab countries; or
 - (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

ARTICLE 5
Expropriation

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization against the investments of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a lawful or public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge, and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any delay in payment of compensation shall carry an interest at prevailing commercial rate unless such rate is prescribed by law.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations allow without unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:
 - (a) the net profits, dividends, royalties, technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;
 - (b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;
 - (c) funds in repayment of borrowings/loans given by investors of one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognised as investment; and
 - (d) the net earnings and other compensations of nationals of one Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.
2. The exchange rates applicable to such transfer in the paragraph 1 of this Article shall be the rate prevailing in the foreign exchange market at the time of remittance.
3. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph 1 of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

Settlement of Investment Disputes Between A Contracting Party And An Investor Of The Other Contracting Party

1. Any dispute arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which involves:
 - (i) an obligation entered into by that Contracting Party with the investor of the other Contracting Party regarding an investment by such investor; or

(ii) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment by such investor;

shall be settled amicably between the parties through consultation and negotiation.

2. If the dispute referred to in paragraph 1 cannot be resolved within six (6) months from the date on which the matter was raised by either party, it may, at the request of either party, be referred to;
 - (i) the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Contracting Party that is a party to the dispute;
 - (ii) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other states opened for signature at Washington D.C on 18 March 1965; or
 - (iii) an International Arbitral Tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The Parties to the dispute may agree in writing to modify the rules.
3. The choice made as per subparagraphs i, ii, and iii herein above is final.
4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
5. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated or a Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered by the Arbitral Tribunal.

ARTICLE 8
Settlement of Disputes Between
The Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such investors to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title. The latter Contracting party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 10
Application to Investments

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws or regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement. However the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 11
Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties at any time after it is in force. Any alteration or modification of this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the later date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.
3. Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year-period or anytime thereafter.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut this 26 February 1998 in the Arabic, Bahasa Malaysia and the English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

Frederic Siniors

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

Rafiqah

COPY

إتفاقية
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة ماليزيا
لتنشيط وحماية الإستثمارات

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة ماليزيا، المشار اليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"؛

رغبة منهما في زيادة وتمتين التعاون الإقتصادي والصناعي بينهما على أساس طويل المدى، وعلى الأخص، لإيجاد ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الأخر؛

وإدراكاً منهما للحاجة إلى حماية استثمارات المستثمرين التابعين لكلا الطرفين المتعاقدين وإلى تنشيط تدفق الإستثمارات ومبادرة العمل الفردية بهدف المساعدة على الإزدهار الإقتصادي لدى الطرفين المتعاقدين كليهما؛

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة " ١ "

تعريفات

١. لأغراض هذه الإتفاقية:

أ. إن كلمة "استثمارات" تعني كل نوع من الموجودات وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

(١) الأملاك المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق عينية أخرى كالرهون، وحقوق الحجز أو الضمانات؛

(٢) الأسهم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في هذه الشركات؛

(٣) حق المطالبة بأموال أو حق المطالبة بأجور أية خدمات لها قيمة اقتصادية؛

(٤) حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بما في ذلك الحقوق المتعلقة بحقوق الطبع والنشر، وبراءات الإختراع، والعلامات التجارية، والعلامات المميزة، والتصاميم الصناعية، والأسرار التجارية، والعمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الإسم التجاري؛

(٥) إمتيازات الأعمال التي تمنح بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، بما في ذلك الإمتيازات للتنقيب عن الموارد الطبيعية، أو تنميتها، أو استخراجها، أو استثمارها.

ب. إن كلمة "مستثمر" تعني:

(١) أي شخص طبيعي حائز على الجنسية أو الإقامة الدائمة في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه؛ أو

(٢) أي هيئة، أو شركة تضامن، أو شركة إئتمان، أو مشروع مشترك، أو منظمة، أو جمعية، أو مؤسسة أنشئت أو أسست حسب الأصول وفقاً للقوانين السارية لدى ذلك الطرف المتعاقد؛

ج. إن كلمة "أراضي" تعني:

- (١) في ما يختص بماليزيا، جميع الأراضي التي تضم اتحاد ماليزيا، والبحر الإقليمي، وقاعه وتربته التحتية والفضاء الجوي فوقه؛
- (٢) في ما يختص بالجمهورية اللبنانية، أراضي الجمهورية اللبنانية، بما في ذلك البحر الإقليمي والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الإقليم القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية التي تمارس عليها الدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

د. إن عبارة "العملة القابلة للتداول بحرية" تعني دولار الولايات المتحدة، والجنه الإسترليني، والمارك الألماني، والفرنك الفرنسي، والين الياباني أو أي عملة أخرى تستعمل على نطاق واسع لدفع المبالغ اللازمة لقاء المعاملات الدولية، وتبادل على نطاق واسع في أسواق القطع الرئيسية الدولية.

٢. أ. إن كلمة "استثمارات" المشار إليها في الفقرة "أ.١" ينبغي أن تشير فقط إلى جميع الإستثمارات الموظفة وفقاً لقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين.

ب. إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات يجب أن لا يؤثر في تصنيفها استثمارات، شريطة أن لا يكون هذا التغيير مناقضاً للموافقة الممنوحة (إن وجدت) في ما يتعلق بالموجودات المستثمرة أصلاً.

المادة "٢"

تنشيط الإستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد أن يشجع على توفير وإيجاد ظروف ملائمة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر كي يوظفوا رؤوس أموال في أراضيهم وأن يقبل تلك الإستثمارات وفقاً لقوانينهم وأنظمتهم.

٢. إن استثمارات المستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد يجب أن تمنح في جميع الأوقات معاملة عادلة وأن تتمتع بحماية وضمآن تامين وملائمين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "٣"

أحكام الدولة الأكثر رعاية

١. إن استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر يجب أن تلقى معاملة عادلة ومنصفة، وأن لا تكون أقل رعاية من تلك المعاملة الممنوحة لاستثمارات المستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة.

٢. إن أحكام هذه الإتفاقية المتعلقة بمنح معاملة لا تقلّ رعاية عن تلك الممنوحة للمستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة يجب أن لا تفسر بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر ميزة أية معاملة، أو أفضلية أو امتياز ناتجة عن:

أ. أي اتحاد جمركي قائم حالياً أو سينشأ مستقبلاً، أو منطقة تجارية حرة، أو سوق مشتركة، أو اتحاد نقدي، أو إتفاقية دولية مماثلة، أو أشكال أخرى من التعاون الإقليمي يكون، أو قد يصبح أي من الطرفين المتعاقدين فريقاً فيها؛ أو (ناتجة عن) إقرار إتفاقية مصممة كي تؤدي إلى إنشاء أو تمديد اتحاد كهذا أو منطقة كهذه خلال فترة زمنية معقولة؛ أو

ب. المعاملة الممنوحة، في حالة لبنان، لمستثمرين من رعايا البلدان العربية؛ أو

ج. أي إتفاق دولي أو ترتيب يتعلق بصورة كلية أو رئيسية بأمور الضرائب، أو أي تشريع داخلي يتعلق بصورة كلية أو رئيسية بأمور الضرائب.

المادة "٤"

التعويض عن الخسائر والاضرار

ان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم في اراضي الطرف المتعاقد الاخر خسائر واضراراً بسبب نشوب حرب، او نزاع مسلح آخر، او ثورة، او حالة طوارئ اهلية، او عصيان، او تمرد، او اضطرابات في اراضي الطرف المتعاقد الاخر يجب ان يمنحوا من جانب الطرف المتعاقد الآخر معاملة، في ما يتعلق باعادة الحق الى صاحبه، او التعويض عن الاضرار، او العوض، او بتسوية أخرى، لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين لاي دولة ثالثة.

المادة "٥"

نزاع الملكية

لا ينبغي لاي من الطرفين المتعاقدين ان يتخذ اية اجراءات بنزع الملكية او التأميم بحق استثمارات احد المستثمرين التابع للطرف المتعاقد الآخر الا في الحالات التالية:

أ. ان تكون الاجراءات متخذة في سبيل هدف قانوني او عام وبموجب الطرق القانونية،

ب. ان تكون الاجراءات غير تمييزية،

ج. ان تكون الاجراءات مصحوبة باحتياطات لدفع تعويض فوري ملائم وفعال. وهذا التعويض ينبغي ان يعادل القيمة السوقية للاستثمارات التي تتأثر (بتلك الاجراءات) وذلك مباشرة قبل ان يصبح اجراء نزع الملكية معلوماً للرأي العام، وينبغي ان يكون قابلاً للتحويل الى عملات قابلة للتداول بحرية من الطرف المتعاقد. وان اي تأخير في دفع التعويض يجب ان يحمل فائدة مصرفية بالسعر التجاري السائد ما لم يكن هذا السعر محددًا بمقتضى القانون.

المادة "٦"

التحويلات المالية

١. على كل طرف متعاقد، بمقتضى قوانينه وانظمته، ان يسمح دون تأخير غير معقول بتحويل (ما يلي) الى اي عملة قابلة للتداول بحرية:

أ. الارباح الصافية، وارباح الاسهم، والريوع، والرسوم التقنية، والفوائد، والمداخيل الجارية الاخرى المتجمعة من اي استثمار وظفه مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الاخر،

ب. الحصيلة المتجمعة من التصفية الكلية او الجزئية لاي استثمار وظفه مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر،

ج. الاموال المدفوعة تسديداً لقروض اعطاها مستثمرون تابعون لطرف متعاقد الى مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وهي الاموال التي قد اقر بها الطرفان المتعاقدان على انها استثمار، و

د. المداخيل والتعويضات الاخرى التي يقبضها رعايا طرف متعاقد ممن يعلمون ويسمح لهم بالعمل في ما يتعلق باستثمار وظف في اراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢. ان اسعار الصرف السارية على هذا التحويل المذكور في الفقرة (١) من هذه المادة ينبغي ان تكون هي اسعار السائدة في السوق الصرف عند إجراء التحويل.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بمنح التحويلات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة معاملة مماثلة لتلك التي تمنح لتحويلات ناشئة عن استثمارات وظفها مستثمرون تابعون لاي دولة ثالثة.

المادة "٧"

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. ان اي خلاف ينشأ بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر ويشمل،

أ. التزاماً اشترك فيه طرف متعاقد مع المستثمر التابع للطرف المتعاقد الآخر بشأن استثمار وظفه هذا المستثمر، او

ب. اخلالاً مزعوماً باي حق تمنحه او تنشئه هذه الاتفاقية في ما يختص باستثمار وظفه هذا المستثمر،

يجب تسويته ودياً بين الطرفين عن طريق المشاورات والمفاوضات.

٢. اذا تعذر حلّ الخلاف المشار اليه في الفقرة (١) خلال ستة (٦) اشهر من تاريخ اثاره الموضوع من جانب اي طرف، جازت احواله، بناء على طلب اي طرف، الى:

أ. محاكم القضاء، او المحاكم الادارية او وكالات السلطة القضائية المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف،

ب. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID) المختص بالاحكام السارية لاتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥، او

ج. هيئة تحكيم انشئت وفقاً لانظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL). ويجوز لطرفي الخلاف ان يتفقا خطياً على تعديل الانظمة.

٣. ان الاختيار الذي يتم وفقاً للفقرات الفرعية "أ"، "ب"، و"ج" المذكورة في هذه المادة اعلاه يكون نهائياً.

٤. تبت الهيئة التحكيمية موضوع الخلاف وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف. ويجب على كل طرف متعاقد ان ينفذ دون تأخير اي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

٥. لا ينبغي لاي من الطرفين المتعاقدين ان يلاحق عن طريق القنوات الدبلوماسية اي خلاف احيل الى التحكيم الى ان تكون جلسات التحكيم قد انتهت او يكون طرف متعاقد قد اخفق في الامتثال او الخضوع للقرار الذي تصدره هيئة التحكيم.

المادة "٨"

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. ان الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية يجب ان تسوي عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. اذا تعذرت تسوية خلاف بين الطرفين المتعاقدين على هذا النحو، وجب رفعه بناء على طلب اي من الطرفين المتعاقدين الى هيئة تحكيمية.

٣. ينبغي ان تشكل هذه الهيئة التحكيمية لكل قضية على حدة وذلك على النحو التالي. ينبغي على كل طرف متعاقد، خلال شهرين من تسلّم طلب لاجراء التحكيم، ان يعين عضواً واحداً في هيئة التحكيم. وعلى هذين العضوين عندئذ ان يختارا مواطناً من دولة تالفة ينبغي تعيينه، بناء على موافقة الطرفين المتعاقدين، رئيساً لهذه الهيئة. وهذا الرئيس ينبغي ان يتم تعيينه خلال شهرين (٢) من تاريخ تعيين العضوين الآخرين.

٤. اذا لم يتم اجراء هذه التعيينات الضرورية خلال الفترات المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة، جاز لاي من الطرفين المتعاقدين، في غياب اي اتفاقية اخرى، ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيينات الضرورية. واذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا اي من الطرفين المتعاقدين، او اذا منع خلافاً لذلك من القيام بالمهمة المذكورة، وجب الطلب من نائب رئيس تلك المحكمة اجراء التعيينات الضرورية. واذا كان نائب رئيس تلك المحكمة من رعايا اي من الطرفين المتعاقدين، او اذا منع هو ايضاً من القيام بالمهمة المذكورة، وجب الطلب من قاضي محكمة العدل الدولية ذي الاقدمية الذي لا يكون من رعايا اي من الطرفين المتعاقدين، اجراء التعيينات الضرورية.

٥. تتوصل الهيئة التحكيمية الى قرارها باكثرية الاصوات. ويكون هذا القرار ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين. ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات مُحكّمه الذي عيّنه في الهيئة التحكيمية ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. اما نفقات رئيس الهيئة والنفقات المتبقية فيتحملها بالتساوي الطرفان المتعاقدان. بيد انه يجوز للهيئة التحكيمية، في قرارها ان تأمر بان يتحمل احد الطرفين المتعاقدين نسبة اعلى من النفقات، وهذا القرار ينبغي ان يكون ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين. وعلى الهيئة التحكيمية ان تقرر اجراءاتها القانونية.

المادة "٩"

الحلول محلّ المستثمر

اذا دفع طرف متعاقد او وكالته المعنية لاي من المستثمرين التابعين له بمقتضى ضمان مالي كان قد منحه في ما يتعلق باحد الاستثمارات، وجب على الطرف المتعاقد الآخر، دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الاول بموجب المادة "٧" من هذه الاتفاقية، ان يقرّ بتحويل اي حقّ او ملكية عائدة لهذا المستثمر الى الطرف المتعاقد الاول او وكالته المعنية وبحلول الطرف المتعاقد الاول او وكالته المعنية في ما يتعلق باي حقّ او ملكية. وعلى الطرف المتعاقد الاخير ان يقرّ ايضاً بحلول الطرف المتعاقد الاول (محلّ المستثمر) في ما يتعلق باي حقّ او مطلب يكون لذلك الطرف المتعاقد الحقّ في ان يؤكد على مقدار الحقّ نفسه كسلفه في ملكية (ذلك الحق). ويحقّ للطرف المتعاقد الآخر ان يجري مقاصّة بين الضرائب والمصاريف العامة الاخرى المستحقة والواجبة الدفع من جانب المستثمر وبين ما يتوجب له.

المادة " ١٠ "

تطبيق الاتفاقية على الاستثمارات

ان هذه الاتفاقية تسري على الاستثمارات التي وظفت في اراضي اي من الطرفين المتعاقدين وفقاً لقوانينه وانظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية وبعده ايضاً. بيد ان هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

المادة " ١١ "

التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة لكلا الطرفين المتعاقدين في اي وقت بعد سريان مفعولها. وان اي تغيير او تعديل لهذه الاتفاقية ينبغي ان يتم دون المساس بالحقوق والالتزامات الناشئة عن هذه الاتفاقية قبل تاريخ هذا التغيير او التعديل الى ان تنفذ هذه الحقوق والالتزامات تماماً.

المادة " ١٢ "

سريان مفعول الاتفاقية، ومدتها وانهاؤها

١. يسري مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين (٣٠) يوماً من التاريخ اللاحق الذي تكون فيه حكومتا الطرفين المتعاقدين قد ابلغت احدهما الاخرى بان اجراءاتهما القانونية لسريان مفعول هذه الاتفاقية قد انجزت. والتاريخ اللاحق يشير الى التاريخ الذي يرسل فيه الابلاغ الاخير.

٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرة (١٠) اعوام وتستمر سارية المفعول، ما لم يتم انهاؤها وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة.

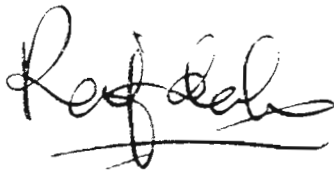
٣. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، بإعطائه اشعاراً خطياً للطرف المتعاقد الاخر قبل عام (من انتهاء مدة الاتفاقية) ان ينهي هذه الاتفاقية في نهاية مدة الاعوام العشرة الاولى او في اي وقت بعد ذلك.

٤. في ما يتعلق بالاستثمارات التي وظفت او تم الحصول عليها قبل تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية، فان احكام جميع المواد الاخرى لهذه الاتفاقية يستمر مفعولها لمدة عشرة (١٠) اعوام اعتباراً من تاريخ الانهاء هذا.

واشهاداً بذلك، فان الموقعين ادناه المفوضين بذلك حسب الاصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في بيروت في هذا اليوم ٢٦ شباط ١٩٩٨، باللغات العربية والماليزية والانكليزية، وتعتبر كل النصوص متساوية في صحتها. وفي حال وقوع اختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن حكومة ماليزيا



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

